

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО ОХРАНЕ НОВЫХ СОРТОВ РАСТЕНИЙ (UPOV)

(Пересмотренная в Женеве 10 ноября 1972 года, 23 октября 1978 года, 19 марта 1991 года)

Глава I. Определения

Глава II. Общие обязанности Договаривающихся сторон

Глава III. Условия предоставления права селекционера

Глава IV. Заявка на предоставление права селекционера

Глава V. Права селекционера

Глава VI. Наименование сорта

Глава VII. Признание недействительным и аннулирование права селекционера

Глава VIII. Союз

Глава IX. Применение Конвенции; другие Соглашения

Глава X. Заключительные положения

Глава I

Определения

Статья 1. Определения

Для целей настоящего Акта:

(i) «настоящая Конвенция» означает настоящий Акт (1991 год) Международной конвенции по охране новых сортов растений;

(ii) «Акт 1961/1972 годов» означает Международную конвенцию по охране новых сортов растений от 2 декабря 1961 года с учетом изменений, внесенных дополнительным Актом от 10 ноября 1972 года;

(iii) «Акт 1978 года» означает Акт от 23 октября 1978 года Международной конвенции по охране новых сортов растений;

(iv) «селекционер» означает:

— лицо, которое создало, выявило или вывело сорт;

— лицо, которое является нанимателем вышеуказанного лица, или которое дало разрешение на его работу, в тех случаях, когда это предусматривается законами соответствующей Договаривающейся стороны; или

— правопреемника первого или второго из вышеуказанных лиц, в зависимости от случая;

(v) «право селекционера» означает право селекционера, предусмотренное в настоящей Конвенции;

(vi) «сорт» означает группу растений в рамках одного и того же ботанического таксона низшего из известных классов, которая, независимо от того, удовлетворяет ли она полностью условиям для предоставления права селекционера:

— может быть определена признаками, характеризующими данный генотип или комбинацию генотипов;

— отличается от других групп растений того же ботанического таксона по крайней мере одним признаком; и

— может считаться единой с точки зрения ее пригодности для получения неизменных целых растений сорта;

(vii) «Договаривающаяся сторона» означает государство или межправительственную организацию, являющуюся участником настоящей Конвенции;

(viii) «территория» в связи с Договаривающейся стороной означает, в случае, когда Договаривающейся стороной является государство:

— территорию этого государства, а в случае, когда Договаривающейся стороной является межправительственная организация;

— территорию, на которой применяется Договор, учредивший эту межправительственную организацию;

(ix) «орган» означает орган, упомянутый в Статье 30(1)(ii);

(x) «Союз» означает Союз по охране новых сортов растений, утвержденный Актом 1961 года и далее упоминаемый в Акте 1972 года, Акте 1978 года и настоящей Конвенции;

(xi) «член Союза» означает государство-участника Акта 1961/1972 годов или акта 1978 года, либо Договаривающуюся сторону.

Глава II

Общие обязанности Договаривающихся сторон

Статья 2. Основная обязанность Договаривающихся сторон

Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет и охраняет права селекционеров.

Статья 3. Роды и виды, подлежащие охране

(1) (Государства, которые уже являются членами Союза) каждая Договаривающаяся сторона, связанная положениями Акта 1961/1972 годов или Акта 1978 года, применяет положения настоящей Конвенции:

(1) с даты, на которую она становится связанной положениями настоящей Конвенции, ко всем растительным родам и видам, к которым на указанную дату она применяет положения Акта 1961/1972 годов или Акта 1978 г., и

(и) самое позднее по истечении пяти лет с указанной даты — ко всем растительным родам и видам.

(2) (Новые члены Союза) Каждая Договаривающаяся сторона, которая не связана положениями Акта 1961/1972 годов или Акта 1978 года, применяет положения настоящей Конвенции:

(1) с даты, на которую она становится связанной положениями настоящей Конвенции, по крайней мере к 15 растительным родам или видам, и

(и) самое позднее по истечении 10 лет с указанной даты — ко всем растительным родам и видам.

Статья 4. Национальный режим

(1) (Правовой режим) В отношении предоставления и охраны прав селекционеров без ущерба правам, оговоренным в настоящей Конвенции, граждане Договаривающейся стороны, а также физические и юридические лица, местожительством или местонахождением которых является территория Договаривающейся стороны, пользуются на территории каждой другой Договаривающейся стороны таким же правовым режимом, который предоставляется или может быть предоставлен впоследствии законами каждой такой другой Договаривающейся стороны ее собственным гражданам, в случае соблюдения указанными гражданами, физическими или юридическими лицами условий и формальностей, предписываемых собственным гражданам указанной другой Договаривающейся стороны.

(2) («Граждане») Для целей предшествующего пункта «граждане» означает, в случае, когда Договаривающейся стороной является государство граждан этого государства, а в случае, когда Договаривающейся стороной является межправительственная организация — граждан государств-членов этой организации.

Глава III

Условия предоставления права селекционера

Статья 5. Условия правовой охраны

(1) (Критерии, которым должен удовлетворять новый сорт) Право селекционера предоставляется в том случае, если новый сорт обладает:

(i) новизной, (ii) отличимостью, (iii) однородностью и (iv) стабильностью.

(Прочие условия) В случае, если новому сорту присвоено название в соответствии с положениями Статьи 20, а также соблюдения заявителем формальностей,

предусмотренных законом Договаривающейся стороны, в компетентный орган которой подана заявка, включая уплату необходимых пошлин, предоставление права селекционера не может зависеть от каких-либо других или дополнительных условий.

Статья 6. Новизна

(1) (Критерии новизны) Сорт считается новым, если на дату подачи заявки на предоставление права селекционера посадочный или плодовой материал этого сорта не продавался или не передавался иным образом другим лицам владельцем или с его согласия для использования сорта:

(1) на территории Договаривающейся стороны, в компетентный орган которой заявка была подана ранее чем за год до этой даты; и

(и) на территории любой другой Договаривающейся стороны, в компетентный орган которой заявка была подана ранее чем за четыре года или, в случае древесных культур или винограда, ранее чем шесть лет до указанной даты.

(2) (Недавно выведенные сорта) В случае, когда Договаривающаяся сторона применяет настоящую Конвенцию в отношении родов или видов растений, к которым она до того не применяла настоящую Конвенцию или какой-либо предшествующий Акт, она может рассматривать недавно выведенный сорт, существующий на дату такого распространения охраны, как удовлетворяющий условию новизны, определение которого содержится в пункте (1), даже в тех случаях, когда продажа или передача другим лицам, описанная в этом пункте, имела место до сроков, установленных в этом пункте.

(3) (Значение термина «территория» в некоторых случаях) Для целей пункта (1) все Договаривающиеся стороны, являющиеся государствами-членами одной и той же межправительственной организации, могут осуществлять свои действия совместно, если это предписывают правила данной организации, в целях приравнивания действий, совершенных на территориях государств-членов этой организации, к действиям, совершенным на их собственных территориях, и информируют об этом Генерального секретаря.

Статья 7. Отличимость

Сорт считается удовлетворяющим критерию отличимости, если он явно отличается от любого другого сорта, существование которого на момент подачи заявки является общеизвестным. В частности, подача заявки на предоставление права селекционера или на внесение другого сорта в официальный реестр новых сортов в любой стране делает сорт общеизвестным с даты подачи заявки, при условии, что в результате подачи этой заявки было предоставлено право селекционера или сорт был включен в указанный реестр, в зависимости от случая.

Статья 8. Однородность

Сорт считается удовлетворяющим критерию однородности, если с учетом особенностей его размножения, растения этого сорта достаточно однородны по своим признакам.

Статья 9. Стабильность

Сорт считается удовлетворяющим критерию стабильности, если его основные признаки остаются неизменными после неоднократного размножения или, в случае особого цикла размножения, в конце каждого цикла размножения.

Глава IV

Заявка на предоставление права селекционера

Статья 10. Подача заявок

(1) (Место подачи первой заявки) Селекционер может выбрать Договаривающуюся сторону, в компетентный орган которой он хотел бы подать свою первую заявку на предоставление права селекционера.

(2) (Время подачи последующих заявок) Селекционер может подать заявку о предоставлении права селекционера в компетентные органы других Договаривающихся сторон, не дожидаясь предоставления ему права селекционера тем органом Договаривающейся стороны, в который он подал первую заявку.

(3) (Независимость охраны) Ни одна Договаривающаяся сторона не откажет в предоставлении права селекционера и не ограничит срок его действия на основании того, что охрана на такой же сорт не истребовалась, в предоставлении охраны было отказано или срок ее действия истек в любом другом государстве или межправительственной организации.

Статья 11. Право приоритета

(1) (Право приоритета; его срок) Селекционер, подавший в установленном порядке заявку на предоставление правовой охраны нового сорта в одной из Договаривающихся сторон («первая заявка»), пользуется в течение двенадцати месяцев правом приоритета для целей подачи заявки на предоставление права селекционера на этот сорт в компетентный орган любой другой Договаривающейся стороны («последующая заявка»). Этот срок исчисляется со дня подачи первой заявки. День подачи заявки в указанный срок не включается.

(2) (Истребование права приоритета) Для того, чтобы воспользоваться правом приоритета селекционер в последующей заявке заявляет приоритет первой заявки. Компетентный орган, в который была подана последующая заявка, может требовать, чтобы в течение не менее трех месяцев с даты подачи последующей заявки селекционер предоставил копии первоначальных заявочных материалов, заверенных органом, в который была подана эта заявка, и образцы или другое доказательство того, что данный сорт, составляющий предмет обеих заявок, является одним и тем же.

(3) (Документация и материал) Селекционеру предоставляется возможность в течение двух лет после истечения приоритета или, в тех случаях, когда первая заявка отклонена или отозвана, достаточное время после такого отклонения или отзыва для предоставления компетентному органу Договаривающейся стороны, в которой была подана последующая заявка, любой необходимой информации, документов или материала, требуемых для целей экспертизы в соответствии со Статьей 12 законами этой Договаривающейся стороны.

(4) (Факты, происходящие в течение приоритетного срока) Такие факты, как подача другой заявки, опубликование или использование нового сорта, являющегося предметом первой заявки, в случае, если они происходят в течение срока, предусмотренного в пункте (1), не могут служить основанием для отклонения последующей заявки. Такие факты не могут также служить основанием для возникновения каких-либо прав третьих лиц.

Статья 12. Экспертиза заявки

Решение о предоставлении права селекционера принимается после проведения экспертизы на предмет соответствия условиям охраноспособности в соответствии со Статьями 5-9. В ходе экспертизы компетентный орган может выращивать сорт или проводить другие необходимые испытания, предъявлять требование о выращивании нового сорта или проведении других необходимых испытаний, или использовать результаты уже проведенных официальных испытаний. Для целей такой экспертизы компетентный орган может требовать от селекционера предоставить всю необходимую информацию, документы или материал.

Статья 13. Временная охрана

В течение периода с момента подачи или публикации заявки на предоставление права селекционера и до предоставления такого права каждая Договаривающаяся сторона может предусматривать меры с целью защиты интересов селекционера. В силу таких мер обладатель права селекционера имеет право по крайней мере на получение разумной компенсации от любого лица за причиненный ему в течение указанного периода ущерб, вследствие осуществления без его разрешения любых действий, указанных в Статье 14, как если бы на селекционное достижение было предоставлено право селекционера. Договаривающаяся сторона может предусматривать, что указанные меры применяются только в отношении лиц, которых селекционер уведомил о подаче заявки.

Глава V

Права селекционера

Статья 14. Объем права селекционера

(1) (Действия в отношении посадочного материала)

(2) (a) С учетом положений Статей 15 и 16, следующие действия в отношении посадочного материала охраняемого сорта требуют разрешения селекционера:

- (i) производство или воспроизводство (размножение);
- (ii) доведение до посевных кондиций для целей размножения;
- (iii) предложение к продаже;
- (iv) продажа или другие виды сбыта;
- (v) вывоз;
- (vi) ввоз;

(vii) хранение для целей, перечисленных выше, в пунктах с (i) по (vi);

(b) Селекционер может обусловить предоставление такого разрешения определенными условиями и ограничениями.

(2) (Действия в отношении плодового материала) С учетом положений Статей 15 и 16, действия, упомянутые в подпунктах (i) — (vii) пункта (1)(a) в отношении плодового материала, включая целые растения и их части, полученного в результате использования без разрешения посадочного материала охраняемого сорта, требуют разрешения селекционера, если только у селекционера не было достаточной возможности воспользоваться своим правом в связи с указанным посадочным материалом.

(3) (Действия в отношении некоторой товарной продукции) С учетом положений Статей 15 и 16, каждая Договаривающаяся сторона может предусматривать, что действия, упомянутые в подпунктах (i) — (vii) пункта (1)(a) в отношении товарной продукции, полученной непосредственно из плодового материала охраняемого сорта, подпадающего под действие положений пункта (2) в результате использования без разрешения указанного плодового материала, требуют разрешения селекционера, если только у селекционера не было достаточной возможности воспользоваться своим правом в связи с указанным плодовым материалом.

(4) (Другие возможные действия) С учетом положений Статей 15 и 16, каждая Договаривающаяся сторона может предусматривать, что действия, отличные от упомянутых в подпунктах (i) — (vii) пункта (1)(a), также требуют разрешения селекционера.

(5) (Сорта, существенным образом наследующие признаки другого сорта и некоторые другие сорта) (a) Положения пунктов (1) — (4) также применяется к:

(i) сортам, которые существенным образом наследуют признаки охраняемого сорта, если этот охраняемый сорт сам не является сортом, существенным образом наследующим признаки другого сорта;

(ii) сортам, которые не явно отличаются от охраняемого сорта в соответствии со Статьей 7; и

(iii) сортам, производство которых требует многократного использования охраняемого сорта.

(b) Для целей подпункта (a) (i) сорт признается существенным образом наследующим признаки другого сорта («исходного сорта»), если он:

(i) наследует наиболее существенные признаки исходного сорта или сорта, который сам наследует наиболее существенные признаки исходного сорта, сохраняя при этом основные признаки, отражающие генотип или комбинацию генотипов исходного сорта;

(ii) явно отличается от исходного сорта; и

(iii) соответствует генотипу или комбинации генотипов исходного сорта за исключением отклонений, вызванных применением указанных ниже методов.

(с) К таким методам могут быть отнесены, например, отбор естественного или индуцированного мутанта, или соматклонового мутанта, отбор отдельного мутанта из растений исходного сорта, беккросс, изменение сорта методами генной инженерии.

Статья 15. Исключения из права селекционера

(1) (Обязательные исключения) Право селекционера не распространяется на:

(i) действия, совершаемые в личных и некоммерческих целях;

(ii) действия, совершаемые в экспериментальных целях; и

(iii) действия по использованию охраняемого сорта в качестве исходного материала для выведения других сортов, и, за исключением тех случаев, когда применяются положения Статьи 14(5), действия, указанные в Статье 14(1) — (4) в отношении таких других сортов.

(2) (Необязательное исключение) Без учета положений Статьи 14, каждая Договаривающаяся сторона, в разумных пределах и при условии соблюдения законных интересов селекционера, может ограничивать право селекционера в связи с любым сортом, с тем чтобы позволить фермерам использовать для целей размножения на своих собственных земельных участках продукты урожая, полученные ими в результате посадки на своих собственных земельных участках охраняемого сорта или сорта, на который распространяются положения Статьи 14(5)(a) (i) или (ii).

Статья 16. Исчерпание права селекционера

(1) (Исчерпание права) Право селекционера не распространяется на действия в связи с любым материалом охраняемого сорта или сорта, подпадающего под положения Статьи 14(5), который продается или иным образом сбывается селекционером или с его согласия на территории данной Договаривающейся стороны или любого материала, полученного из указанного материала, если такие действия:

(i) не направлены на последующее размножение данного сорта; или

(ii) не связаны с вывозом растительного материала сорта, который позволяет размножить сорт в стране, где сорта данного ботанического рода или вида не охраняются, за исключением вывоза в целях переработки растительного материала для последующего потребления.

(2) (Значение термина «материал») Для целей пункта (1) термин «материал» в связи с сортом означает:

(i) посадочный материал любого вида;

(ii) плодовой материал, включая целые растения и их части; и

(iii) любой товарный продукт, полученный непосредственно из плодового материала.

(3) (Значение термина «территория» в некоторых случаях) Для целей пункта (1) все Договаривающиеся стороны, являющиеся государствами-членами одной и той же межправительственной организации, могут осуществлять свои действия совместно, если это предписывают правила данной организации, в целях приравнивания действий,

совершенных на территориях государств-членов этой организации, к действиям, совершенным на их собственных территориях, и информируют об этом Генерального секретаря.

Статья 17. Ограничения возможности осуществления права селекционера

(1) (Общественные интересы) За исключением случаев, специально оговоренных в настоящей Конвенции, Договаривающаяся сторона может ограничивать свободное осуществление права селекционера только в силу причин, обусловленных общественными интересами.

(2) (Справедливое вознаграждение) В случае, если следствием такого ограничения является предоставление третьему лицу разрешения на совершение действий, требующих разрешения селекционера, соответствующая Договаривающаяся сторона предпринимает все меры, необходимые для того, чтобы селекционер получил справедливое вознаграждение.

Статья 18. Меры, регулирующие коммерческий сбыт

Право селекционера не зависит от любых мер, предпринимаемых Договаривающейся стороной в целях регулирования на ее территории производства, сертификации и сбыта материала сорта, либо вывоза или ввоза такого материала. Во всяком случае, такие меры не влияют на применение положений настоящей Конвенции.

Статья 19. Срок действия права селекционера

(1) (Срок охраны) Право селекционера предоставляется на ограниченный срок.

(2) (Минимальный срок охраны) Продолжительность указанного срока охраны составляет не менее 20 лет с даты предоставления права селекционера. В отношении деревьев и винограда указанный срок составляет не менее 25 лет с указанной даты.

Глава VI

Наименование сорта

Статья 20. Наименование сорта

(1) (Название сорта путем присвоения наименования; использование наименования) (a) Сорту в качестве наименования дается такое название, которое должно служить его родовым названием.

(b) Каждая Договаривающаяся сторона принимает меры к тому, чтобы, с учетом пункта (4), никакие права на название, зарегистрированное в качестве наименования, не препятствовали свободному использованию этого наименования в связи с данным сортом даже после истечения срока действия права селекционера.

(2) (Характеристики наименования) Наименование должно позволять идентифицировать данный сорт. Оно не может состоять только из цифр, за исключением тех случаев, когда это соответствует установившейся практике названия сортов. Оно не должно давать возможности для введения в заблуждение или возникновения неясности в отношении характеристик, значения или содержания данного сорта или в отношении личности

селекционера. В частности, оно должно отличаться от любого другого наименования, которым на территории какой-либо Договаривающейся стороны называется существующий сорт того же или близкого ботанического вида.

(3) (Регистрация наименования) Наименование сорта представляется селекционером в компетентный орган. Если обнаружится, что такое наименование не удовлетворяет требованиям пункта (2), то указанный орган отказывает в его регистрации и требует, чтобы селекционер в течение предписанного срока предложил другое наименование. Наименование сорта регистрируется компетентным органом одновременно с предоставлением права селекционера.

(4) (Ранее приобретенные права третьих лиц) Ранее приобретенные права третьих лиц не затрагиваются. Если, в силу ранее приобретенного права, использование какого-либо наименования сорта запрещено лицу, которое в соответствии с положениями пункта (7) обязано использовать его, то компетентный орган требует, чтобы селекционер представил другое наименование для данного сорта.

(5) (Одинаковое наименование во всех Договаривающихся сторонах) Сорт должен представляться во всех Договаривающихся сторонах под одним и тем же наименованием. Компетентный орган каждой Договаривающейся стороны регистрирует представленное таким образом наименование, если только он не сочтет, что такое наименование является неприемлемым на ее территории. В этом случае он может потребовать от селекционера представить другое наименование.

(6) (Информация для компетентных органов Договаривающихся сторон) Компетентный орган Договаривающейся стороны принимает меры к тому, чтобы информировать все другие компетентные органы Договаривающихся сторон по вопросам, касающимся наименований сортов, в частности, о представлении, регистрации и отмене наименований. Любой компетентный орган может направить свои замечания в отношении регистрации наименования, если таковые имеются, в тот орган, который сообщил ему об этом наименовании.

(7) (Обязанность использовать наименование) Любое лицо, выставляющее на продажу или сбывающее на территории одной из Договаривающихся сторон посадочный материал сорта, охраняемого на указанной территории, обязано использовать наименование этого сорта даже после истечения срока действия права селекционера на этот сорт, если только в соответствии с положениями пункта (4) ранее приобретенные права не препятствуют такому использованию.

(8) (Обозначения, ассоциируемые с наименованиями) В случае, когда сорт предлагается к продаже или сбывается, разрешается ассоциировать товарный знак, коммерческое наименование или аналогичное обозначение с зарегистрированным наименованием сорта. Даже в случае такой ассоциации данное наименование должно быть, тем не менее, легко узнаваемым.

Глава VII

Признание недействительным и аннулирование права селекционера

Статья 21. Признание недействительным права селекционера

(1) (Причины, по которым право селекционера признается недействительным) Каждая Договаривающаяся сторона объявляет предоставленное ею право селекционера недействительным, если будет установлено, что:

(i) условия, сформулированные в Статьях 6 или 7, не были выполнены на момент предоставления права селекционера;

(ii) в тех случаях, когда право селекционера было предоставлено главным образом на основании информации и документов, предоставленных селекционером, условия, сформулированные в Статьях 8 или 9, не были выполнены на момент предоставления права селекционера; или

(iii) право селекционера было предоставлено лицу, не имеющему на это право, если только право селекционера не передается лицу, имеющему на это право.

(2) (Недопущение признания права селекционера недействительным по каким-либо другим причинам) Право селекционера не может быть объявлено недействительным в силу причин, отличных от указанных в пункте (1).

Статья 22. Аннулирование права селекционера

(1) (Причины для аннулирования права селекционера) (a) Каждая Договаривающаяся сторона может аннулировать предоставленное ею право селекционера, если будет установлено, что условия, сформулированные в Статьях 8 или 9, более не выполняются.

(b) Кроме того, каждая Договаривающаяся сторона может аннулировать предоставленное ею право селекционера, если по просьбе компетентного органа и в течение предписанного срока:

(i) селекционер не предоставит указанному органу информацию, документы или материал, которые считаются необходимыми для проверки нового сорта;

(ii) селекционер не уплатил пошлину, которая может взиматься для сохранения в силе его права; или

(iii) в тех случаях, когда наименование сорта аннулируется после предоставления права селекционера, селекционер не предложил другое подходящее наименование.

(2) (Недопущение других причин для аннулирования права селекционера) Право селекционера не может быть аннулировано в силу причин, отличных от изложенных в пункте (1).

Глава VIII

Союз

Статья 23. Члены Союза

Членами Союза являются Договаривающиеся стороны.

Статья 24. Правовой статус и местонахождение

(1) (Юридическое лицо) Союз является юридическим лицом.

(2) (Правоспособность) Союз пользуется на территории каждой Договаривающейся стороны, в соответствии с законодательством, действующим на указанной территории, такой правоспособностью, которая может оказаться необходимой для осуществления задач Союза и выполнения его функций.

(3) (Местонахождение) Местонахождением Союза и его постоянных органов является Женева.

(4) (Соглашение о штаб-квартире) Союз имеет соглашение о штаб-квартире с Швейцарской Конфедерацией.

Статья 25. Органы

Постоянными органами Союза являются Совет и Бюро Союза.

Статья 26. Совет

(1) (Состав Совета) В состав Совета входят представители членов Союза. Каждый член Союза назначает в Совет одного представителя и одного заместителя. Представители или заместители могут иметь помощников или советников.

(2) (Должностные лица Совета) Совет избирает Президента и первого вице-президента из числа своих членов. Он может избрать других вице-президентов. Первый вице-президент замещает Президента в случае, если Президент не имеет возможности выполнять свои функции. Президент избирается на трехгодичный срок.

(3) (Сессии Совета) Сессии Совета созываются его Президентом. Очередные сессии Совета проводятся ежегодно. Помимо этого, Президент может созывать Совет по своему усмотрению; он также созывает Совет не позднее чем в трехмесячный срок, если этого просит одна треть членов Союза.

(4) (Наблюдатели) Государства, не являющиеся членами Союза, могут приглашаться на заседания Совета в качестве наблюдателей. На такие заседания могут также приглашаться другие наблюдатели и эксперты.

(5) (Задачи Совета) В задачи Совета входит:

(i) изучение надлежащих мер по обеспечению интересов Союза и поощрение его развития;

(ii) разработка правил процедуры Совета;

(iii) назначение Генерального секретаря и, если Совет сочтет это необходимым, заместителя Генерального секретаря и определение срока, на который они назначаются;

(iv) рассмотрение ежегодного отчета о деятельности Союза и принятие программы его дальнейшей работы;

(v) разработка для Генерального секретаря всех необходимых указаний по осуществлению задач, стоящих перед Союзом;

- (vi) разработка административных и финансовых правил Союза;
 - (vii) рассмотрение и утверждение бюджета Союза, а также установление размеров взносов каждого члена Союза;
 - (viii) рассмотрение и утверждение счетов, представляемых Генеральным секретарем;
 - (ix) установление даты и места проведения конференций, указанных в Статье 38, и принятие необходимых мер для их подготовки; и
 - (x) в общем плане, принятие всех необходимых решений для обеспечения эффективной деятельности Союза.
- (6) (Число голосов) (a) Каждый член Союза, являющийся государством, имеет в Совете один голос.
- (b) Любая Договаривающаяся сторона, являющаяся межправительственной организацией, по вопросам, входящим в ее компетенцию, может пользоваться правом голосовать от имени государств-членов Союза, входящих в ее состав. Такая межправительственная организация не может пользоваться этим правом, если любое из государств, являющихся ее членами, принимает участие в голосовании и наоборот.
- (7) (Большинство) Решения Совета принимаются простым большинством поданных голосов, при этом решения Совета в соответствии с пунктами (5)(ii), (vi) и (vii), а также в соответствии со Статьями 28(3), 29(5)(b) и 38(1), принимаются тремя четвертями поданных голосов. Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются.

Статья 27. Бюро Союза

- (1) (Задачи и руководство Бюро) На Бюро Союза возлагается выполнение всех обязанностей и задач, порученных ему Советом. Руководство Бюро осуществляется Генеральным секретарем.
- (2) (Обязанности Генерального секретаря) Генеральный секретарь несет ответственность перед Советом; он отвечает за осуществление решений Совета. Он представляет на утверждение Совета бюджет и отвечает за его реализацию. Он отчитывается перед Советом о своей работе и представляет ему доклад о деятельности и финансовом положении Союза.
- (3) (Персонал) С учетом положений Статьи 26(5)(iii), условия назначения и найма на работу персонала, необходимого для эффективного осуществления задач Бюро Союза, определяются административными и финансовыми правилами.

Статья 28. Языки

- (1) (Языки, используемые Бюро) В ходе осуществления своих обязанностей Бюро Союза использует английский, испанский, немецкий и французский языки.
- (2) (Языки, используемые на некоторых заседаниях) Заседания Совета и конференции по пересмотру проходят на указанных четырех языках.

(3) (Прочие языки) Совет может принять решение об использовании дополнительных языков.

Статья 29. Финансы

(1) (Доходы) Расходы Союза покрываются за счет следующих доходов:

(1) ежегодных взносов государств-членов Союза;

(И) платежей, получаемых за оказываемые услуги;

(in) различных поступлений.

(2) (Взносы: единицы) (a) Доля каждого государства-члена Союза в общей сумме ежегодных взносов определяется с учетом общей суммы расходов, которые покрываются за счет взносов государств-членов Союза, и числа единиц взносов, применимых к данному государству в соответствии с пунктом (3). Указанная доля исчисляется в соответствии с пунктом (4).

(b) Число единиц взносов выражается целыми или дробными числами, при условии, что ни одна дробь не будет меньше одной пятой.

(3) (Взносы: доля каждого члена) (a) Число единиц взносов, применимое к любому члену Союза, который является участником Акта 1961/1972 годов или Акта 1978 года на дату, на которую он становится связанным положениями настоящей Конвенции, остается таким же, что и число единиц взносов, которое применялось к нему непосредственно до указанной даты.

(b) Любое другое государство-член Союза при присоединении к Союзу в заявлении, направленном Генеральному секретарю, указывает число единиц взносов, применимое к нему.

(c) Любое государство-член Союза в заявлении, направленном Генеральному секретарю, может в любое время указать число единиц взносов, отличное от числа, которое применяется к нему в соответствии с подпунктами (a) или (b). Такое заявление, если оно сделано в течение первых шести месяцев календарного года, вступает в силу с начала следующего календарного года; в противном случае, оно вступает в силу с начала второго календарного года, следующего за годом, в течение которого было сделано заявление.

(4) (Взносы: исчисление доли) (a) Для каждого бюджетного периода размер единицы взносов определяется путем деления общей суммы расходов, которые покрываются за счет взносов государств-членов Союза, на общее число единиц, применимых к этим государствам-членам Союза.

(b) Размер взноса каждого государства-члена Союза определяется путем умножения суммы, соответствующей одной единице взносов, на количество единиц взносов, применимых к этому государству-члену Союза.

(5) (Задолженность по уплате взносов) (a) Государство-член Союза, которое имеет задолженность по уплате взносов, с учетом подпункта (b), не может пользоваться правом голосовать в Совете, если размер его задолженности равен размеру взноса, подлежащего уплате этим государством за полный предшествующий год или превышает его. Временная

приостановка права участвовать в голосовании не освобождает такое государство-члена Союза от его обязанностей в соответствии с настоящей Конвенцией и не лишает его каких-либо других прав, вытекающих из нее.

(b) Совет может разрешить указанному государству-члену Союза продолжать пользоваться его правом участия в голосовании, если и при условии, что оно сможет доказать к удовлетворению Совета, что задержка платежа вызвана исключительными и неизбежными обстоятельствами.

(6) (Ревизия счетов) Ревизия счетов Союза осуществляется одним из государств-членов Союза в соответствии с административными и финансовыми правилами. Такое государство-член Союза с его согласия назначается Советом.

(7) (Взносы межправительственных организаций) Любая Договаривающаяся сторона, являющаяся межправительственной организацией, не обязана уплачивать взносы. Если, тем не менее, она предпочитает уплачивать взносы, к ней соответственно применяются положения пунктов (1)-(4).

Глава IX

Применение Конвенции; другие Соглашения

Статья 30. Применение Конвенции

(1) (Меры для применения Конвенции) Каждая Договаривающаяся сторона принимает все меры, необходимые для применения настоящей Конвенции, и, в частности:

(i) обеспечивает соответствующие средства судебной защиты прав для эффективной реализации прав селекционеров;

(ii) содержит орган, которому поручена задача предоставления прав селекционеров, или поручает эту задачу органу, который содержит другая Договаривающаяся сторона;

(iii) обеспечивает информированность публики путем регулярной публикации информации в отношении:

— заявок на предоставление прав селекционеров; и

— предложенных и одобренных наименований.

(2) (Соответствие законодательств) Предполагается, что каждое государство или межправительственная организация к моменту сдачи на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении или акта о присоединении, в зависимости от случая, должно быть в состоянии в соответствии со своим законодательством обеспечить реализацию положений настоящей Конвенции.

Статья 31. Отношения между Договаривающимися сторонами и государствами, связанными предшествующими Актами

(1) (Отношения между государствами, связанными настоящей Конвенцией) В отношениях между государствами-членами Союза, которые связаны как настоящей Конвенцией, так и

любыми предшествующими Актами Конвенции, применяются только положения настоящей Конвенции.

(2) (Возможные отношения между государствами, не связанными настоящей Конвенцией) Любое государство-член Союза, не связанное настоящей Конвенцией, в уведомлении, направленном Генеральному секретарю, может заявить, что в своих отношениях с каждым членом Союза, связанным только настоящей Конвенцией, оно будет применять самый последний Акт, которым оно связано. По истечении одного месяца с даты такого уведомления и вплоть до того, как государство-член Союза, делающее такое заявление, становится связанным настоящей Конвенцией, указанный член Союза применяет самый последний Акт, которым он связан, в своих отношениях с каждым членом Союза, связанным только настоящей Конвенцией, тогда как последние применяют настоящую Конвенцию в своих отношениях с первым государством.

Статья 32. Специальные соглашения

Члены Союза оставляют за собой право заключать между собой специальные соглашения об охране новых сортов растений, если такие соглашения не противоречат положениям настоящей Конвенции.

Глава X

Заключительные положения

Статья 33. Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания любым государством, являющимся членом Союза на дату ее принятия. Она остается открытой для подписания до 31 марта 1992 года.

Статья 34. Ратификация, принятие или одобрение; присоединение

(1) (Государства и некоторые межправительственные организации) (a) Как предусмотрено в настоящей Статье, любое государство может стать участником настоящей Конвенции.

(b) Как предусмотрено в настоящей Статье, любая межправительственная организация может стать участником настоящей Конвенции, если она:

(i) обладает компетенцией в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией;

(ii) имеет свое собственное законодательство, предусматривающее предоставление и охрану прав селекционеров, обязательное для всех государств, входящих в ее состав; и

(iii) в соответствии со своими внутренними процедурами должным образом уполномочена присоединиться к настоящей Конвенции.

(2) (Ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении, акты о присоединении) Любое государство, подписавшее настоящую Конвенцию, становится ее участником путем сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении в отношении настоящей Конвенции. Любое государство, не подписавшее настоящую Конвенцию, и любая межправительственная организация становится участником настоящей Конвенции путем сдачи на хранение акта о присоединении к

настоящей Конвенции. Ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении, или акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю.

(3) (Заключение Совета) Любое государство, не являющееся членом Союза, и любая межправительственная организация, прежде, чем сдать на хранение акт о присоединении, обращается в Совет для выяснения вопроса о соответствии его национального законодательства положениям настоящей Конвенции. Если решение, содержащее заключение Совета, является положительным, то акт о присоединении может быть сдан на хранение.

Статья 35. Оговорки

(1) (Принцип) С учетом пункта (2), не допускаются никакие оговорки к настоящей Конвенции.

(2) (Возможное исключение) (a) Без учета положений Статьи 3(1), любое государство, которое на момент, когда оно становится участником настоящей Конвенции, связано положениями Акта 1978 года, и которое в отношении сортов вегетативного размножения предусматривает охрану не правом селекционера, а другим охранным документом в области промышленной собственности, имеет право продолжать осуществлять такую охрану, не применяя к таким сортам настоящую Конвенцию.

(b) Любое государство, использующее это право, во время сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении, или акта о присоединении, в зависимости от случая, уведомляет об этом Генерального секретаря. Такое государство может в любое время отозвать указанное уведомление.

Статья 36. Уведомления в отношении законодательства и родов и видов, подпадающих под охрану; публикуемая информация

(1) (Первоначальное уведомление) При сдаче на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении или акта о присоединении к настоящей Конвенции, в зависимости от случая, любое государство или межправительственная организация уведомляет Генерального секретаря о:

(i) своем законодательстве, регулирующем права селекционеров; и

(ii) перечне родов и видов, в отношении которых с даты, на которую государство или межправительственная организация становится связанным настоящей Конвенцией, оно/она будет применять положения настоящей Конвенции.

(Уведомление об изменениях) Каждая Договаривающаяся сторона незамедлительно уведомляет Генерального секретаря о:

(i) любых изменениях своего законодательства, регулирующего права селекционеров; и

(ii) любом расширении применения настоящей Конвенции к дополнительным родам и видам.

(3) (Публикация информации) На основе уведомлений, полученных от каждой заинтересованной Договаривающейся стороны, Генеральный секретарь публикует информацию о:

(i) законодательстве, регулирующем права селекционеров, и любых изменениях, внесенных в такое законодательство; и

(ii) перечне сортов и видов, указанных в пункте (1)(И), и любом расширении, указанном в пункте (2)(И).

Статья 37. Вступление в силу; закрытие предшествующих Актов

(1) (Первичное вступление Конвенции в силу) Настоящая Конвенция вступает в силу через месяц после того, как пять государств сдали на хранение свои ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении, или акты о присоединении, в зависимости от случая, при условии, что по крайней мере три из указанных документов были сданы на хранение государствами-участниками Акта 1961/1972 годов или Акта 1978 года.

(2) (Ратификация и присоединение после вступления в силу настоящей Конвенции) В отношении государства, на которое не распространяется положение пункта (1), и любой межправительственной организации настоящая Конвенция вступает в силу через месяц с даты, на которую оно/она сдала на хранение свою ратификационную грамоту, документ о принятии или одобрении, или акт о присоединении, в зависимости от случая.

Для Кыргызской Республики вступила в силу 26 июня 2000 года

(3) (Закрытие Акта 1978 года) После вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии с пунктом (1), ни одно государство не может присоединиться к Акту 1978 года, за исключением государств, которые в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций считаются развивающимися странами и которые могут сдать такой акт о присоединении до 31 декабря 1995 года, а также любого другого государства, которое может сдать такой акт о присоединении до 31 декабря 1993 года, даже в том случае, если настоящая Конвенция вступит в силу до этой даты.

Статья 38. Пересмотр Конвенции

(1) (Конференция) Настоящая Конвенция может быть пересмотрена конференцией членом Союза. Решение о созыве такой конференции принимается Советом.

(2) (Кворум и большинство) Результаты работы конференции признаются действительными только в том случае, если на ней представлена по крайней мере половина государств-членом Союза. Для принятия любого пересмотренного текста Конвенции требуется большинство в три четверти государств-членом Союза, присутствующих на конференции и принимающих участие в голосовании.

Статья 39. Денонсация

(1) (Уведомления) Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления, направленного Генеральному секретарю. Генеральный секретарь незамедлительно уведомляет всех членом Союза о получении такого уведомления.

(2) (Предшествующие Акты) Уведомление о денонсации Конвенции также рассматривается как уведомление о денонсации любого предшествующего Акта, которым связана Договаривающаяся сторона, денонсирующая настоящую Конвенцию.

(3) (Вступление денонсации в силу) Денонсация вступает в силу в конце календарного года, следующего за годом получения Генеральным секретарем указанного уведомления.

(4) (Приобретенные права) Денонсация не затрагивает права на сорт, приобретенные в силу настоящей Конвенции или какого-либо из предшествующих Актов до даты вступления в силу такой денонсации.

Статья 40. Сохранение существующих прав

Настоящая Конвенция не затрагивает существующие права селекционеров, приобретенные в силу законодательств Договаривающихся сторон или в силу каких-либо предшествующих Актов или других соглашений, помимо настоящей Конвенции, заключенных между членами Союза.

Статья 41. Подлинные и официальные тексты Конвенции

(1) (Подлинные тексты) Настоящая Конвенция подписывается в одном экземпляре на английском, французском и немецком языках. В случае любого несоответствия между различными текстами предпочтение отдается французскому тексту. Подлинник сдается на хранение Генеральному секретарю.

(2) (Официальные тексты) Официальные тексты вырабатываются Генеральным секретарем после консультации с заинтересованными правительствами на арабском, голландском, итальянском, испанском и японском языках, а также на таких языках, которые определит Совет.

Статья 42. Функции депозитария

(1) (Рассылка экземпляров Конвенции) Генеральный секретарь рассылает должным образом заверенные экземпляры настоящей Конвенции всем государствам и межправительственным организациям, которые были представлены на Дипломатической конференции, принявшей настоящую Конвенцию, а также, по запросу, любому другому государству или межправительственной организации.

(2) (Регистрация Конвенции) Генеральный секретарь осуществляет регистрацию настоящей Конвенции в Секретариате Организации Объединенных Наций.